

XII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad

ISBN: 978-84-697-0709-8



Diseño: Gabinete de Imagen y Comunicación Gráfica de la Universidad de Alicante

XII JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

El reconeixement docent: innovar i investigar amb criteris de qualitat

Coordinadores

María Teresa Tortosa Ybáñez

José Daniel Álvarez Teruel

Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante

Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad

Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-697-0709-8

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Algunos apuntes acerca de la didáctica de la traducción de cuentos infantiles

P. Masseau

*Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante*

RESUMEN

Durante el curso 2010-2011 nos propusimos realizar, los docentes Paola Masseau y Jesús Belotto, junto con nuestros estudiantes de traducción literaria avanzada un taller de cara a una publicación colectiva. Con el fin de llevar a cabo esta actividad utilizamos la obra *Gacela de amor y nieve*, breve leyenda escrita por José Luis Ferris. Diseñamos una actividad novedosa gracias a esas páginas, invitación para pasearse por el castillo Santa Bárbara de Alicante, en la época de los palacios moros bañados en jazmín e incienso. En este trabajo nos proponemos detallar cómo hemos desarrollado el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción de un cuento en el aula. Nos interesaremos por nuestro papel como docente-traductora literaria en la era del EEES: ¿cómo moderar una actividad en grupo en el marco de un proceso que consideramos activo y continuo? Describimos las cinco etapas que diseñamos con el fin de llevar a cabo una actividad lúdica y a la vez útil para los estudiantes: ¿cómo organizar una traducción colectiva con veintisiete estudiantes? Y presentamos los resultados a los que pensamos haber llegado gracias a esta actividad: ¿qué ha aportado la traducción de un cuento en esta asignatura?

Palabras clave: traducción de cuentos, traducción colectiva, didáctica de la traducción.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problemática.

Durante el curso 2010-2011 los docentes Paola Masseur y Jesús Belotto realizamos junto con nuestros estudiantes de traducción literaria avanzada español-francés / francés-español una actividad con vistas a una publicación colectiva. Debido a las características de dicha asignatura de seis créditos y cuyo alumnado se divide a partes iguales entre francófonos e hispanohablantes, era evidente que teníamos que elegir una obra breve y a la vez enriquecedora. Por otra parte, pensamos que era imprescindible que el autor del texto origen quisiera participar en el proyecto. Así al descubrir entre las novedades de la librería universitaria *Gacela de amor y nieve*, breve leyenda escrita por José Luis Ferris (2008), escritor, crítico y profesor de la Universidad Miguel Hernández de Elche, pensamos que podríamos realizar una actividad novedosa gracias a esas páginas, invitación para pasearse por el castillo Santa Bárbara de Alicante, en la época de los palacios moros bañados en jazmín e incienso. Una atenta lectura del texto origen nos convenció, ya que la riqueza léxica, las metáforas, las imágenes y la trama de la historia son estímulos creativos que conducen a cualquier traductor a querer enfrentarse al desafío de la interpretación y de la recreación de este tipo de textos. ¿Pero cómo iba a reaccionar nuestro alumnado, acostumbrado más bien a trabajar en solitario y a entregar sus traducciones discretamente al docente?

1.2 Revisión de la literatura.

La traducción de literatura infantil y juvenil y en particular de cuentos ha sido estudiada por traductores y traductólogos aunque no sea el tipo de traducción que más se haya investigado según Lourdes Lorenzo, Ana Pereira y Veljka Ruzicka (2002: 9-11) o Isabel Pacua Febles (2002: 91). Los especialistas han estudiado no obstante varios aspectos. Un claro ejemplo de ello se encuentra en la mesa redonda celebrada en 2010 en el Instituto Cervantes en la que María Luisa Balseiro, Enrique Bernárdez Sanchis, Francisco Torres Oliver y María Teresa Gallego Urrutia reflexionaron acerca de la definición del género, de la historia de la traducción en este ámbito y de sus especificidades y dificultades. Asimismo, en esta mesa redonda se trataron los temas del lugar que ocupa la traducción del cuento en el mercado de la traducción, las transgresiones que los traductores llevan a cabo por indicación de las editoriales y psicopedagogos. Otras cuestiones esenciales para los investigadores de este campo son:

retos y desafíos que plantea dicha actividad (Ana Pereira y Lourdes Lorenzo, 2000, estudian los aspectos fónicos), juegos de palabras, paranomasias, traducción de nombres de lugares inventados; conceptos de adaptación, intervencionismo y censura en literatura juvenil y en su traducción (por ejemplo Raquel Merino Alvarez, 2002); tema de la intertextualidad y de retos que plantea a los traductores (identificación y toma de decisión) (por ejemplo Martin B. Fischer, 2002); crítica y comparación de traducciones (por ejemplo I. Pascua Febles, 2000 o Lourdes Lorenzo, 1999); tema de la coherencia (naturalización vs. extranjerización) (Ana Pereira y Lourdes Lorenzo, 2000) y la teorización en torno a la traducción (Isabel Pascua Febles, 1998, 2000, 2002, 2003, 2007). No menos importantes son los aspectos iconográficos y las adaptaciones y manipulación que sufren en no contadas ocasiones durante el proceso traslativo (Marisa Fernández López, 2002). Finalmente, si nos detenemos sobre el género del cuento dentro de la literatura infantil y juvenil pensamos que son imprescindibles los numerosos y excelentes trabajos de la especialista Isabel Pascua Febles (1998, 2000, 2002, 2003, 2007). Sus reflexiones giran en torno a distintos conceptos (2000: 101): «traducción, aceptabilidad, visibilidad, intervencionismo». Acerca de la didáctica de la traducción de cuentos infantiles son particularmente interesantes los recientes trabajos recogidos en la obra *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica* (2007) sobre todo desde el punto de vista de la muestra de textos empleada (cuentos interculturales, de integración y multiculturales) en las actividades propuestas y desde el punto de vista traductológico expuesto (el traductor como agente multicultural).

1.3 Propósito.

En nuestro artículo describimos la actividad diseñada, el procedimiento seguido en clase y presentamos los resultados obtenidos gracias a la implementación de esta actividad.

2. METODOLOGÍA

En este apartado nos interesamos por las distintas etapas de la actividad diseñada: lectura del texto en el aula; taller de traducción en presencia del autor; trabajo de traducción en binomio y puesta en común de la traducción en el aula.

2.1. Grupo y etapa inicial

La actividad propuesta se enmarcó en la asignatura Traducción Literaria II español-francés, optativa de 3º y 4º de licenciatura. El número total de matriculados en 2010-2011 fue de treinta y cinco estudiantes. Al organizar la división de la obra en vista de su traducción constituimos cinco grupos de tres personas para no tener más de quince grupos. Finalmente, participaron realmente a la traducción veintisiete personas. Se pidió a los estudiantes que adquiriesen cada uno un ejemplar de la leyenda *Gacela de amor y nieve* de José Luis Ferris. La actividad se planteó tres semanas después del inicio del curso y se dejó unas dos semanas para dicha adquisición y una primera lectura individual. En segundo lugar, se procedió a una lectura conjunta en el aula. Las preguntas y propuestas tenían que emanar de grupos reducidos que serían los mismos que luego fueran a proponer su versión de una parte del texto (tres o cuatro páginas por grupo bicultural). Esta etapa de lectura activa y debatida en el aula fue esencial por varios motivos. Pudimos identificar aspectos potencialmente conflictivos: traducción de nombres propios (nombres árabes pero presentados en su transcripción española), normas ortotipográficas (normas de los diálogos), registros lingüísticos, repeticiones, juegos de palabra, sintaxis. También nos permitió identificar elementos potencialmente conflictivos a nivel semántico (metáforas, conceptos históricos y culturales). Nos sirvió esta primera toma de contacto colectiva para elaborar una lista de preguntas que le trasladaríamos a José Luis Ferris durante su visita. Introdujimos al alumnado algunos aspectos de la traducción profesional de la literatura y del libro.

En definitiva, la etapa de lectura colectiva y puesta en común nos sirvió para sentar las bases de lo que pretende ser una actividad concebida como la antesala de la traducción literaria editorial. La primera etapa del proyecto es además fundamental ya que consideramos que permite despertar en el estudiante múltiples intereses: por la lengua, la escritura, por la cultura y por el otro. Además, este tipo de taller permite fomentar la curiosidad del alumno ya que abordamos cuestiones prácticas.

2.2. Taller de traducción

Uno de los momentos más agradables de la actividad colectiva de traducción literaria fue, sin lugar a duda, la presentación por parte del autor de su obra antes de que los alumnos realizasen la traducción propiamente dicha. En primer lugar, José Luis Ferris presentó las circunstancias en las que surgió la creación del cuento así como las

intenciones que subyacen a la escritura de esta breve leyenda. En segundo lugar, los estudiantes pudieron plantearle una serie de interrogantes desde el punto de vista de la comprensión del cuento y relacionados con dudas lingüísticas y semánticas: abundancia de adjetivos, secuencias acumulativas de símiles, comparaciones y metáforas, neologismos, hipérbatos, personalizaciones, arcaísmos y variedad léxica, perífrasis o registro culto o poetizante del cuento.

El taller realizado en presencia del autor tuvo varias ventajas desde el punto de vista de la comprensión y reexpresión del cuento. Llegamos a varios acuerdos en relación con elementos potencialmente conflictivos, lo que redundó en beneficio de la coherencia y de la cohesión del conjunto del texto meta. Se trata de una etapa esencial para que el alumno se sienta con las fuerzas necesarias para afrontar el concepto de autoría: saber que el escritor es una persona dispuesta a colaborar permite que el estudiante se sienta apoyado y se centre en la actividad traductora.

Desde el punto de vista de la actitud destacaríamos varios puntos positivos. Se trata de una introducción a la etapa de la traducción en grupos reducidos que permite a los estudiantes contextualizar su tarea/encargo. En las primeras semanas después de haber encargado este trabajo los alumnos estaban muy perdidos y más sabiendo que sólo tenían que traducir tres o cuatro páginas del cuento. No sabían por dónde empezar. Por otra parte, el hecho de que José Luis Ferris presentara no sólo su obra sino también su trabajo como docente y académico, crítico y escritor representó una fuente de inspiración para nuestros jóvenes estudiantes. La presencia de un autor reconocido es la mejor manera de animar a los estudiantes a luchar por sus sueños e ilusiones.

La etapa del taller en presencia del autor es una etapa altamente recomendable no sólo por las limitaciones de las fuentes documentales tradicionales, ni tampoco únicamente para homogeneizar criterios de traducción sino también para fomentar y favorecer la buena disposición del alumno. Sin esta etapa, pensamos que la actividad propuesta sería una unidad didáctica más en la que el único objetivo alcanzado sería la producción de un texto meta; lo cual no representa en sí un objetivo anodino, pero pensamos que en 3º y 4º podemos ir más allá.

2.3. Trabajo de traducción en binomio

Los binomios realizaron la traducción en casa o en la biblioteca pero siempre contando con el apoyo de los docentes (mediante tutorías presenciales y virtuales a

través de la Plataforma Multimedia, sistema que llevamos utilizando desde 2007-2008 e implementando en el Red Docente INTTRA) y de los demás compañeros de clase.

2.4. Traducción en el aula

A nivel docente fue una etapa muy interesante y motivadora, pues en el aula vimos el resultado de varias semanas de trabajo por parte de los estudiantes y cómo se iba concretando el encargo. El objetivo último de estas clases era llegar a soluciones de traducción consensuadas en vista de proponer un texto meta coherente y cohesionado en todas sus vertientes: ortotipográfica, sintáctica, lingüística y cultural. El procedimiento fue el siguiente: el binomio tuvo que entregar al docente su versión unos días antes de la clase de revisión mediante la Plataforma Multimedia para la Docencia Virtual, Presencial y Semipresencial. Una vez en el aula, se proyectó la versión del binomio y se revisó conjuntamente detalladamente teniendo en cuenta el texto en su conjunto así como las observaciones y los comentarios dados por José Luis Ferris durante el taller. Aunque la parte de revisión es interesante para el docente puesto que se convierte en un artesano de las palabras y en un riguroso crítico, los estudiantes no parecieron disfrutar tanto con esta actividad (sobre todo los hispanohablantes, acaso porque se trataba de traducción inversa para ellos), gustándoles más la traducción en sí. A continuación reproducimos un párrafo tal como se entregó a los docentes en su primera versión (texto origen, primera versión y versión revisada conjuntamente). En cursiva resaltamos los posibles fallos, que a nuestro entender fueron escasos. En efecto los veintisiete alumnos del curso 2010-2011 que participaron activamente en dicha actividad fueron un ejemplo de rigor y de dedicación.

Texto origen:

No le costó a la imaginación popular hallar explicación al fenómeno y dar pie a la leyenda. Ben Abed el Hacid había sido castigado por su desmedida crueldad y su perfil sufriría eternamente el azote de los vientos, la erosión de los siglos y las vejaciones humanas.

Lo que nunca contaron las crónicas fue que Nadira y Gonzalo disfrutaron de largos años de felicidad.

Mucho se ha escrito y se ha hablado del poder del amor, pero nunca de la fuerza de la naturaleza cuando decide aliarse con la emociones humanas. Como bien sabéis, la princesa lloró y lloró torrentes de agua triste desde su ventana y durante largas noches mientras el joven cristiano padeció cautiverio en las mazmorras del palacio. Lo que Nadira no acertó a imaginar era que aquella cascada fina de lágrimas empapó de tal modo la ladera que de ella brotó una especie de arbusto rastrero y trepador de hoja luniforme ignorado por la ciencia y cuyo nombre, de existir en los tratados de botánica,

sería el de yedraluna. Pues bien, sus hojas y sus ramas tapizaron de tal modo la zona oriental del barranco que trasformaron la ladera en un tálamo generoso y mullido. Los amantes sobrevivieron sin apenas rasguños a la caída mortal. Luego huyeron bajo el amparo de una vida tranquila. Lo demás es fácil de suponer. Renunciaron a riquezas y fortunas. Rechazaron en todo momento el egoísmo y la codicia. Se amaron cada día como si estrenaran corazones, como dos jóvenes que acaban de descubrir la pasión, como dos gacelas que se buscan los labios para libar el licor que mutuamente se ofrecen.

Versión 1:

L'imagination populaire *n'eut pas du mal* à trouver une explication au phénomène et à donner prise à la légende. Ben Abed el Hacid avait été puni pour sa cruauté démesurée et son profil *subirait/supporterait* éternellement les rafales des vents, l'érosion des siècles et les vexations humaines.

[*tal vez falte un conector*] Ce que les chroniques ne racontèrent jamais est que Nadira et Gonzalo jouirent de longues années de bonheur.

On a beaucoup écrit et parlé du pouvoir de l'amour, mais jamais de la force de la nature quand elle décide de s'allier aux émotions humaines. *Comme vous savez bien*, la princesse pleura et pleura des torrents *de l'eau* triste depuis sa fenêtre et pendant *des* longues nuits *pendant que* le jeune chrétien subit la captivité dans les cachots du palais. Ce que Nadira *n'arriva pas* à imaginer était que cette cascade fine de larmes *trempa* tellement le versant *qu'il poussa* une espèce d'arbuste rampant et grimpant à feuilles en forme de lune inconnu par la science *et dont le nom, en cas d'avoir existé* dans les traités de botanique, *aurait été* lierre-lune. *Eh bien*, ses feuilles et ses branches tapissèrent de telle façon la zone orientale du précipice qu'elles transformèrent le versant en un réceptacle généreux et moelleux.

Les amoureux survécurent à la chute mortelle *sans avoir à peine d'égratignures*. Ensuite ils s'enfuirent sous le manteau protecteur d'amandiers et cherchèrent l'abri d'une vie tranquille. Le reste est facile à imaginer. Ils renoncèrent aux richesses et aux fortunes. Ils refusèrent toujours l'égoïsme et la cupidité. Ils s'aimèrent chaque jour comme s'ils étrennaient leurs cœurs, comme deux jeunes qui viennent de découvrir la passion, comme deux gazelles qui cherchent *les lèvres de l'autre* pour libérer la liqueur *qu'ils s'offrent* mutuellement.

Versión revisada de manera colectiva:

L'imagination populaire *n'eut aucun mal* à trouver une explication au phénomène et *encouragea* la légende. Ben Abed el Hacid avait été puni pour sa cruauté démesurée et son image *subirait* éternellement les rafales des vents, l'érosion des siècles et les vexations humaines.

Mais ce que les chroniques ne racontèrent jamais est que Nadira et Gonzalo jouirent de longues années de bonheur.

On a beaucoup écrit et parlé du pouvoir de l'amour, mais jamais de la force de la nature quand elle décide de s'allier aux émotions humaines. *Comme vous le savez*, la princesse pleura et pleura des torrents *d'eau* triste depuis sa fenêtre et pendant *de* longues nuits *tandis que* le jeune chrétien subissait la captivité dans les cachots du palais. Ce que Nadira *ne pouvait* imaginer était que cette cascade fine de larmes *trempait* tellement le versant qu'il y poussa une espèce d'arbuste rampant et grimpant à feuilles en forme de

lune, inconnu pour la science *mais* dont le nom, *s'il était repris* dans les traités de botanique, *serait* lierre-lune. Or, les feuilles et les branches de ces arbustes tapissèrent de telle façon la zone orientale du précipice qu'elles transformèrent le versant en un réceptacle généreux et moelleux.

Les amoureux survécurent à la chute mortelle *sans même une égratignure*. Ensuite ils s'enfuirent sous le manteau protecteur des amandiers et cherchèrent la protection d'une vie tranquille. Le reste est facile à imaginer. Ils renoncèrent aux richesses et aux fortunes. Ils refusèrent toujours l'égoïsme et la cupidité. Ils s'aimèrent chaque jour comme s'ils étrennaient leurs cœurs, comme deux jeunes qui viennent de découvrir la passion, comme deux gazelles qui cherchent *leurs lèvres* pour butiner la liqueur *qu'elles* s'offrent mutuellement.

Cabe mencionar que como docentes procuramos en todo momento no imponer opciones estilísticas. Nos contentamos con ayudar a revisar las versiones propuestas a nivel de corrección gramatical, pues no queríamos superponer nuestra voz a la de nuestros aprendices. Entendemos que en esta fase del proceso de enseñanza-aprendizaje (3º y 4º de carrera) puede que la traducción publicada finalmente sea en ocasiones más literal que si hubiese sido realizada por un traductor profesional; no obstante, creemos necesario que el estudiante pase solo por las distintas etapas del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y que entienda por la práctica, y no por la imposición, por qué actualmente muchas traducciones literarias se inscriben más bien en una tendencia semántica: *du mot à la phrase, de la phrase au texte, du texte au discours, du discours à l'œuvre et au système cible*. Precisar finalmente que, una vez revisado el fragmento en clase, se dejó una semana al binomio para que retomara su versión y para que entregara la versión definitiva a los docentes.

3. RESULTADOS

Una vez acabado el cuatrimestre y las revisiones en el aula, Jesús Belotto y yo misma juntamos los textos para una revisión de conjunto. Una vez llegados a una versión totalmente homogénea, la redistribuimos electrónicamente a través de la plataforma de la facultad al conjunto del grupo por si se detectara algún error o alguna errata. Pocos estudiantes se implicaron en esta última fase, pensamos que debido al hecho de que el desarrollo de la asignatura ya había llegado a su fin: varios estudiantes francófonos habían regresado a su universidad de origen y los alumnos de la Universidad de Alicante tenían otras asignaturas. En ese sentido, conviene planificar muy hábilmente la actividad y no demorarse demasiado en redistribuir la versión casi definitiva del texto completo. Finalmente, decidimos someter el manuscrito bilingüe

acompañado por dos estudios introductorios al Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante por razones prácticas y porque dicho servicio parecía interesado en el proyecto.

Así pues, el principal resultado de la realización en clase de esta actividad es la publicación bilingüe del cuento. Después de un doble proceso de revisión externa a la Universidad de Alicante con evaluación positiva, el Consejo de Publicaciones dio el visto bueno para dicha publicación. La obra se publicó en Alicante en 2013 con el ISBN 978-84-9717-273-8.

Mencionar finalmente, que diseñamos este proyecto con fines de continuidad en tanto en cuanto nuestra intención es repetir la experiencia del taller de traducción literaria en vista de una publicación colectiva (el segundo taller tuvo lugar en otoño de 2011 con la traducción del Recital de Poesía *Por Amor al Arte* del poeta Rafael Carcelén que también se publicará pronto).

4. CONCLUSIONES

Al haber impartido la asignatura de Traducción Literaria Avanzada II español-francés / francés-español desde el curso 2006-2007, nos dimos cuenta de las limitaciones de recurrir principalmente al enfoque didáctico teórico y práctico tradicional en el que el docente da a conocer su experiencia y enseña métodos de traducción a partir de textos descontextualizados y sin finalidad de publicación, siendo ese, a nuestro entender, el objetivo último de la traducción literaria. Así, nuestro papel como docente o moderador cognitivo en el EEES es preparar a los estudiantes para enfrentarse a situaciones reales compartiendo, interactuando y construyendo conocimientos útiles. Además, estamos convencidos de que el proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser activo y continuo. Creemos que el docente no debe ser la única fuente de construcción de conocimiento sino que debería intentar facilitar a los estudiantes las herramientas (y no sólo los datos) necesarias para que pudiesen adquirir destrezas útiles para la práctica de determinada actividad. En ese sentido, ponemos nuestra experiencia como traductora literaria al servicio de los estudiantes.

Así, con el diseño de una actividad de traducción literaria colectiva en el aula con vistas a una publicación, pensamos que hemos conseguido “colocar al estudiante en el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje”, en términos de Marcella La Rocca (2007: 5), puesto que no es lo mismo vivirlo que contarlo. En efecto, los estudiantes han

sido partícipes de la mayoría de las etapas de un proyecto de traducción literaria: han sido informados sobre la selección de la obra aunque no la hayan elegido directamente, aceptación del encargo (la actividad no fue impuesta sino debatida a principio de curso), lectura activa y documentación, contacto con el autor, contacto con revisores-correctores, han sido informados sobre el proceso en sí de edición. En definitiva, creemos firmemente en la importancia de potenciar en nuestros estudiantes los denominados componentes psico-fisiológicos para la adquisición de la competencia traductora, revisados en 2003 por el grupo PACTE. Recordemos además como lo señala justamente Jesús Belotto (2013: 20) que la traducción colectiva está a la orden del día en el mercado editorial. Así pues, creemos que participar en una actividad que pretende ser un *aperçu* de la práctica real y tener como objetivo una publicación es un desafío pero también un enorme aliciente para que el alumno se implique en el proyecto.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Balseiro, M. L., Bernárdez Sanchis E., Torres Oliver F. & Gallego Urrutia, M. T., Mesa Redonda (2010). *Traducción de literatura infantil: los cuentos, el sentido de la vida*. Recuperado de <http://cervantestv.es/2010/06/14/traduccion-de-literatura-infantil-los-cuentos-el-sentido-de-la-vida/>.
- Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Hurtado Albir, A., Kozlova, I., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez, P., & Romero, I. (2007). Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction. En D. Gouadec, Daniel (Ed.), *Quelle qualification pour les traducteurs?* (pp. 95-116). Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Ferris, J. L. (2008). *Gacela de amor y nieve*. Alicante: ECU.
- Ferris, J. L. (2013). *Gazelle d'amour et de neige*. Estudios introductorios de Jesús Belotto y Paola Masseur. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante
- García López, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales. Texto literario y texto de opinión*. A Coruña: Netbiblo.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.) (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Hallford, D. & Zaghini E. (Eds.) (2005). *Children's books in translation*. Chicago: Milet.

- La Rocca, M. (2007). *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción*. (Tesis inédita de doctorado, Universidad de Vic). Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/9327>.
- Lorenzo, L., Pereira, A. & Ruzicka, V. (Eds.) (2000). *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cie Dossat.
- Masseau, P. (2010). Enseñanza de la Traducción literaria II español-francés (8273) mediante la Plataforma Multimedia para la Docencia Virtual, Presencial y Semipresencial. En M.-T. Tortosa Ybáñez, J. Daniel Alvarez Teruel, N. Pellín Buades (Coords.), *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria : nuevas titulaciones y cambio universitario* (pp. 430-447). Alicante: Universidad de Alicante – ICE.
- Pascua Febles, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones.
- Pascua Febles, I., Marcelo Wirnitzer, G., Perera Santana, A. & Ramón Molina, E. (Eds.) (2007). *La Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones.